Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on gdy mówi stała się chmura i ocieniała ich przestraszyli się zaś w ci wejść w chmurę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on to mówił, powstał obłok\* i zacienił ich – przestraszyli się zaś przy swoim wchodzeniu w obłok.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś on (gdy mówił), stała się chmura i ocieniała ich. Przestraszyli się zaś, (gdy) (weszli) oni w chmurę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on gdy mówi stała się chmura i ocieniała ich przestraszyli się zaś w ci wejść w chmurę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zdążył dokończyć tych słów, gdy pojawił się obłok i okrył ich swoim cieniem, a przy ich wchodzeniu w obłok przestraszyli się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, pojawił się obłok i zacienił ich. I zlękli się, kiedy oni wchodzili w obłok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, stał się obłok, i zacienił je; i bali się, gdy oni wchodzili w obłok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on to mówił, zstał się obłok i zasłonił je; i bali się, gdy wchodzili w obłok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jeszcze to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich; zlękli się, gdy weszli w obłok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on to mówił, powstał obłok i zacienił ich. I zlękli się, gdy wchodzili w obłok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich. Kiedy weszli w obłok, przerazili się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich. Kiedy wchodzili w obłok, ogarnął ich lęk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy on to mówił, pojawił się obłok i zasłonił ich. Strach ich przeniknął, gdy tamci weszli w ten obłok. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie to powiedział, pojawił się obłok i ich zasłonił. Lęk ogarnął uczniów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy to mówił, pojawił się obłok i zaczął ich zakrywać. Kiedy tamci weszli w obłok, strach ogarnął uczniów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ще говорив, насунула хмара й затінила їх; злякалися, як ввійшли вони в хмару. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek te właśnie zaś jego powiadającego stała się jakaś chmura i pokrywała osłoną ich; przestraszyli się zaś w tym które skłonnymi wejść uczyniło ich do sfery funkcji tej chmury. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy on to mówił, powstał obłok i ich zacieniał. A w tym czasie, gdy weszli w obłok oni się przestraszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy mówił, pojawił się obłok i otoczył ich. Przelękli się, gdy weszli w obłok, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy to mówił, utworzył się obłok i zaczął ich ocieniać. Kiedy weszli w obłok, przestraszyli się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale zanim skończył, otoczył ich jasny obłok, a uczniowie przerazili się. |

1. 1) <x>20 24:15-16</x>; <x>470 17:14-18</x>; <x>480 9:17-27</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>480 9:31-32</x>; <x>470 18:1-5</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>480 9:38-40</x> [↑](#footnote-ref-2)